Continents manuscrits

Génétique des textes littéraires – Afrique, Caraïbe, diaspora

15 | 2020
Global Congo

Habib Tengour, *Odysséennes/ Odissaïche*,
Puntoacapo, a c. di Fabio Scotto, 2019, 146 p.,
15,00 €

Mia Lecomte

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/coma/6262>

DOI : 10.4000/coma.6262

ISSN : 2275-1742

Éditeur

Institut des textes & manuscrits modernes (ITEM)

Référence électronique

Mia Lecomte, « Habib Tengour, *Odysséennes/ Odissaïche*, Puntoacapo, a c. di Fabio Scotto, 2019, 146 p., 15,00 € », *Continents manuscrits* [En ligne], 15 | 2020, mis en ligne le 15 octobre 2020, consulté le 13 janvier 2023. URL : <http://journals.openedition.org/coma/6262>

Ce document a été généré automatiquement le 13 janvier 2023.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Habib Tengour, *Odysséennes/ Odissaïche*, Puntoacapo, a c. di Fabio Scotto, 2019, 146 p., 15,00 €

Mia Lecomte

RÉFÉRENCE

Habib Tengour, *Odysséennes/ Odissaïche*, Puntoacapo, a c. di Fabio Scotto, 2019, 146 p.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Ce texte est paru initialement dans la version italienne du *Monde diplomatique*.

Traduction par l'auteure.

- 1 Une Odyssée retracée à travers ses « Échos », sous-titres du volume, qui rappellent la forme de questionnement « quasi obsessionnelle dans la poésie préislamique. Interrogation sans réponse, réitérée sans cesse, amplifiée par son écho ». Habib Tengour – un auteur important de la littérature maghrébine francophone contemporaine, également connu en Italie – mêle dans son poème les voix du mythe et de la légende à l'histoire et à l'autobiographie, dans un jeu de références et de correspondances entre les rives de la Méditerranée :

Chanter / argumenter / souligne une peine ancienne
Elle n'a pas trouvé nom depuis / ce moment de l'exil

...

J'ai grandi loin de ma ville / saccagée
Souvenir / d'une grand-mère / soliloquant
incapable sangloter / à l'annonce du drame
L'image de cette vieille femme écroulée sur le ciment
Piétinée par Ulysse mécontent de sa part

Ternit une *Iliade* apprise
Malgré des réticences tenace.

- 2 Ce sont les figures féminines de l'Odyssée qui composent cette litanie de voix, ce sont les femmes du poème qui « prennent en charge – comme le souligne le poète – les Ailleurs » : Calypso, Circé, Nausicaa, Euryclée, Scylla et Charybde, Pénélope, Athéna glaucopide... La polyphonie dramatique, la structure théâtrale et cinématographique – Tengour écrit qu'il a été influencé par Silvana Mangano (Pénélope dans *Ulysse*, un film de Mario Camerini de 1955) – procède en opposant des blocs monologues, maintenus ensemble par des références intertextuelles et des épigraphies. Une conversation brisée alternée avec des élans lyriques, et des silences où l'on peut s'arrêter, avec Pénélope, pour conquérir le temps : « J'ai appris à désirer dans l'intermède défaire ma tapisserie ».
-

AUTEURS

MIA LECOMTE

Poétesse et écrivaine italienne d'origine française